

УДК 811.511.142: 81' 373

DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-125-133

Лексика традиционной культуры ханты в статусе заимствований в русских письменных источниках 1870–1930 гг.

С. В. Панченко

*Уральский государственный юридический университет,
г. Екатеринбург, Российская Федерация,
fnnougry@gmail.com*

АННОТАЦИЯ

Введение. Исследован корпус лексики, относящейся к традиционной культуре ханты и зафиксированной в статусе заимствований в русских письменных источниках 1870–1930 гг.

Цель: выявить и рассмотреть в тематическом и этимологическом аспектах заимствования, связанные с трудовой и бытовой деятельностью ханты.

Материалы исследования: русские лексемы-заимствований, зафиксированные в русских источниках и связанные с традиционной культурой ханты; лексемы, освоенных в русском языке, и слов в статусе окказиональных заимствований.

Результаты и научная новизна. В статье впервые систематизируется заимствованная лексика, связанная с традиционной культурой ханты, зафиксированная в русских письменных источниках 1870–1930 гг., в дописьменный период хантыйского языка: приводятся количественные параметры корпуса, в алфавитном порядке приведены все графические варианты рассмотренных заимствований в рамках выявленных отдельных тематических групп и подгрупп:

1. Бытовая лексика: 1) пища; 2) одежда, обувь, украшения; 3) названия предметов домашнего обихода; 4) названия инструментов. 2. Производственно-промысловая лексика: 1) сооружения для ловли рыбы, детали снастей; 2) ловушки на птиц и зверей; 3) дополнительные промысловые приспособления; 4) названия объектов, связанных с передвижением в пространстве.

В результате установлено, что русские лексемы этимологически однословны, сохраняют прямое значение слов-этимонов. В лексической системе русского языка закрепляются заимствования, связанные с бытовой и трудовой деятельностью, присущей хантам и русским на территории межэтнических контактов по р. Обь: использованием орудий и продуктов промысла, инструментов, утвари и др. Выявлено 16 лексем с очевидным статусом заимствования в русском узусе как дополнение к русским диалектным данным в словаре В. Штейница. Среди освоенных заимствований 19 лексем зафиксированы в словаре В. И. Даля. Рассмотренные факты могут быть полезны при разноуровневых исследованиях хантыйского языка и хантыйско-русского взаимодействия.

Ключевые слова: русские письменные источники, хантыйская лексика, русские заимствования, тематические группы, этимология, новые данные к словарям

Для цитирования: Панченко С. В. Лексика традиционной культуры ханты в статусе заимствований в русских письменных источниках 1870–1930 гг. // Вестник урведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 125–133.

Representation of Khanty traditional cultural lexicon as borrowings in Russian written sources of the 1870–1930s

S. V. Panchenko

*Ural State Law University,
Yekaterinburg, Russian Federation,
fnnougry@gmail.com*

ABSTRACT

Introduction: the corpus of vocabulary related to the traditional culture of the Khanty people and fixed as borrowings in Russian written sources of 1870–1930s is studied.

Objective: to identify and consider in thematic and etymological aspects borrowings related to the work and household activities of the Khanty people.

Research materials: 60 Russian borrowing lexemes fixed in the Russian sources and related to the traditional culture of the Khanty people: 46 lexemes mastered by the Russian language and 14 words in the status of occasional borrowings.

Results and novelty of the research: the article systematizes for the first time the borrowed vocabulary associated with the traditional culture of the Khanty people, fixed in the Russian written sources of 1870–1930s, in the pre-written period of the Khanty language. Quantitative parameters of the corpus are given, all graphical variants of the considered borrowings are given in alphabetical order within the identified individual thematic groups and subgroups:

1. Household vocabulary: 1) food; 2) clothing, shoes, jewelry; 3) names of household items; 4) names of tools.
2. Industrial vocabulary: 1) devices for fishing, details of gear; 2) traps for birds and animals; 3) additional industrial devices; 4) names of objects related to movement in space.

As a result, it was established that Russian lexemes are etymologically one-word, retain the direct meaning of the etymon words. Russian lexical system includes borrowings related to household and labor activities inherent to the Khanty and Russian peoples in the territory of interethnic contacts along the Ob River: the use of tools and products of crafts, tools, utensils, etc. 16 lexemes with an obvious status of borrowing in Russian usage were identified as an addition to Russian dialect data in the dictionary of V. Steinitz. Among the mastered borrowings, 19 lexemes are recorded in the dictionary of V. I. Dahl.

Key words: Russian written sources, Khanty vocabulary, Russian borrowings, thematic groups, etymology, new data for dictionaries

For citation: Panchenko S. V. Representation of Khanty traditional cultural lexicon as borrowings in Russian written sources of the 1870–1930s // *Vestnik ugrovedeniya = Bulletin of Ugric Studies*. 2023; 13 (1/52): 125–133.

Введение

Современное языкознание сохраняет интерес к исследованию различных тематических групп производственной и бытовой лексики, включая хантыйский пласт, поскольку она имеет лингвистическую и социокультурную значимость. Например, В. Н. Соловар, В. Д. Гатченко и П. Т. Тарлин представили комплексный анализ промысловой лексики в казымском диалекте хантынского языка [27], имеющий значение и в рамках языкового взаимодействия. Хантыйские этимологии даны в словаре А. Е. Аникина [1]. Заимствования из хантынского языка, этимологически связанные с традиционной культурой ханты, системно и сопоставительно анализируются в разных аспектах в новых научных работах XXI в. Например, Д. В. Виноградов исследует статус лексики промыслов в разных языках [6], а лексика рыболовства на р. Конда, включая слова угорского происхождения, показана в работе Ю. В. Исламовой, М. Г. Бакшеевой, А. Н. Брусницина в аспекте принципов номинации [13] и в статье А. Н. Брусницина с учётом культурологического и межэтнического факторов в коммуникации [3]. Заимствования с вариантами, например, **ВОТЛИП, КОЛЫДАН, НЕГОВАИ, ЮКОЛА** и др., были проанализированы в статье С. В. Панченко «Вариативность в процессе заимствования на материале лексики хантынского происхождения в русских письменных источниках 1870–1930 гг.» [19]. Примеры бытовых слов-вкраплений есть в работе о лексике с переносными значениями в источниках [21]. Обратный процесс – фиксации заимствования из русского языка в словарях, отражён в статье Н. А. Герляк «Бытовая лексика хантынского языка в лексикографических источниках (на материале казымского диалекта)» [8].

В конце XIX – начале XX в. в небольших списках русских диалектных слов в опубликованных работах исследователи, например,

В. В. Бартнев [2], Н. А. Варпаховский [4], А. А. Дунин-Горкавич [12], высказывали предположение об обско-угорском происхождении отдельных лексем. А в словарях хантыских говоров Обско-Иртышского региона, изданных в тот период, часто приводится эквивалент хантынского слова, употребляемый носителями местного русского говора. Например, в словаре К. Ф. Карьялайнена [35], иртышско-остячком словаре С. К. Патканова [37], хантыском словаре Х. Паасонена [36].

Источниками исследования послужили 290 русских печатных работ 1870–1930 гг. (из 1000 проанализированных), а именно статьи в журналах и монографии о местах проживания «остяков» в бассейне р. Оби с притоками. Археологические, этнографические исследования, отчёты об экспедициях, заметки путешественников основаны на обширном полевом материале. Более 500 лексем, язык-источник которых не имел письменности до 1931 г., приводятся в русской графике и интересны с точки зрения адаптации в русском языке посредством функционирования в письменных текстах. Неоднородность хантыских лексем по степени освоенности обусловила их распределение на слова-вкрапления (390 единиц), окказиональные заимствования (34 ед.) и заимствования (77 ед.) по нескольким критериям: функциональному (указание на русскую или хантыскую сферу употребления слова), формальному (степень графической, фонетической, морфологической адаптации), семантическому, количественному и лексикографическому [20, 267].

Примеры заимствований в тематических группах даны по алфавиту, окказиональные заимствования приводятся последними в каждой группе. Графические варианты одной лексемы в источниках указаны в хронологическом порядке. Дан один контекст с географической привязкой

и указанием года, самый ранний из найденных фиксаций. Обобщённая привязка (Обь, Тобольский север и др.) при этимологическом анализе требует сопоставления фактов из разных диалектов хантыйского языка.

Материал и методы

Материалом исследования послужили 60 лексем из данного корпуса заимствований в русских письменных источниках, связанных с традиционной культурой ханты: 46 лексем, освоенных в русском языке, и 14 слов в статусе окказиональных заимствований, используемых разово в текстах отдельных авторов.

Методами исследования выступили общенаучные (анализ, синтез, сравнение) и частные лингвистические методы: сопоставительный, описательный, этимологический, метод реконструкции и статистической обработки лингвистического материала.

Результаты

Корпус из 60 русских заимствований, связанных с традиционной культурой ханты, можно разделить на две тематические группы:

1. Бытовая лексика (34, из них 8 – окказиональные заимствования):

1) слова, обозначающие пищу (10, из них 1 окказиональное):

ВАНТЕП. р. Конда. 1926. «Язь и крупная рыба сушится без головы, на рынке она известна под названием “вантеп”» [32, 35] < кон. *wąntəp* ‘(на солнце) сушёная рыба: чебак, язь и др.’ [38, 1612].

ПАТАНКА. Сургут. 1888. «одно из любимых рыбных лакомств сургутян – “патанка”, т. е. сырая мёрзлая рыба». «Остяки также едят “патанку” и “саргамку”» [31, 68]. Ср. сург. *patəm kuʃ* ‘строганина из рыбы’ [7, 158]; тр.-юг. *pátəm kul*, вас. *patəm kul* ‘мёрзлая рыба, патанка, рыба, которую замораживают и едят’ [39, 212; 38, 467]. По мнению А. К. Матвеева, это слово первоначально употреблялось у русских старожилов в выражении «есть патом-кул», то есть мороженую сырую рыбу. Преобразование по фонетике в «есть патанку» вполне закономерно. Однако, возможно, что ПАТАНКА возникло из ПАТОМ-КА по аналогии с рус. суффиксальными образованиями на -КА [18, 68]. Предложенная этимология было поддержана Штейницем [39, 211–212; 1, 463]. Ср. каз. *patəm xʉʃ* ‘строганина’ [26, 251], шер. *potum xut*, *patanka* ‘мороженая рыба’ [15, 94].

СОРГАМКА, САРГАМКА, САГРАМКА. Сургут. 1888. «... рыбу едят во всех видах, начиная с сырой ... (такое блюдо называется ‘соргамкой’)» [31, 70]. Лексемы нет в этимологических словарях рус. языка. Её освоение может быть аналогично процессу адаптации слова ПАТАНКА. То есть САРГАМКА < САГРАМКА < САГРАМ КУʃ < тр.-юг. *səyrəm-* (*səyrəmə*) ‘ударить топором или ножом’, тр.-юг. *səyrá*, тр.-юг., м.-юг., ликр. *səyər-* ‘рубить (напр., дрова, мясо топором или ножом)’ [38, 1321–1322] > прич. прош. вр. с суффиксом *-əm*; тр.-юг., юг. *kuʃ*, ср. вах.-вас. *kuʃ* ‘рыба’ [38, 466]. ‘Рубленая рыба’.

2) одежда, обувь, украшения (9, из них 2 окказиональных):

КЕНЧИКИ. с. Самарово. 1896. «кенчики – шерстяные носки» [17, 225] < цин., кр.-яр., кам. *kenč* ‘короткие шерстяные чулки’ [38, 645]. Ср. шур. *кениш* ‘ меховые чулки’ [10, 56]. Штейниц считал, что у иртышских ханты русские заимствовали слово *kenč*, к которому уже в рус. языке был добавлен суффикс *-ик(и)* [39, 202]. Ср. рус. диал. форма КЕНЧИ, зафиксированную в Уватском районе Тюменской области [11, 57].

КОЛЕГ. Сургут. 1895. «Иногородцы шьют себе одежду из оленьих шкур – колега» [23, 95]. Ср. тр.-юг., ликр., варт. *kəʃləy*, юг. *kəʃləy*, вах. *kəʃləy* ‘распашная спереди доха из оленьего меха с шерстью наружу’ (тр.-юг.), ‘доха из оленьего меха’ (вах.-ликр., юг.), вах. *kəʃləy* ‘женская распашная доха’ [38, 626], ‘меховая распашная доха’ [29, 119]. Ср. рус. диал. *колег* из хант. [38, 626].

КУМЫШ. Сургут. 1888. «Зимняя мужская одежда заимствована у иногородцев – ... “кумыш”» [31, 67] < сург. *kūyūš* ‘гусь, кумыш (мужская верхняя одежда мехом наружу)’ [7, 147]. Ср. Каст. н.-сург. *kuŋuš*, в.-сург. *kuŋaš*, тр.-юг. *kōŋəš* ‘кумыш’ [38, 654]; аг., тр.-юг., юг., сал. *kūŋəš* ‘меховая одежда из оленьих шкур шерстью наверх, кумыш’ [29, 130].

ЧУМА. с. Обдорск. 1894. «чума (ост.) – обшивка треуха на малице» [2, 129]. Ср. обд. *šoma* ‘меховая обшивка на капюшоне гуся’ [39, 220]; каз. *шом(а)* «место, где затягивается капюшон малицы» [26, 373].

ВОРОП. с. Обдорск. 1914. «Одною из ... [частей] женского костюма является кожаный пояс, или повязка, на половые органы, называемый ими “вороп”» [22, 47]. Ср. обд. *orəp*, бер. *vōrip*, *ūrip*, каз. (редко) *worəp* ‘женский пояс стыда’. Ср. у Вологодского: рус. *вороп* из хант. [38, 1624–1625].

3) названия предметов домашнего обихода (10, из них 2 окказиональных):

КУКОР. с. Самарово. 1896. «кукор – небольшая посуда из бересты» [17, 226] < ирт. *kōkər*, ср. каз., шер., низ. *kükər* ‘круглая коробочка, баночка из бересты’ [39, 204]; каз. *күкәр* «берестяной кузов для хранения продуктов» [26, 127].

ТАГАР. Тобольская губерния. 1881. «... нары, покрытые из травы тагарами (род рогожи)» [9, 32]. Ср. обд. *tāxar* ‘вид коврика для сна (из травы определённого вида)’, бер. *tagar* ‘коврик из камыша или травы’, каз. *tāxər* ‘вид коврика из пучков травы, которые переплетаются друг с другом как рейки’. Ср. сиб. рус. *тагар* из хант. [38, 1417].

ЧУКРЕЙ. с. Обдорск. 1894. «чукрей (ост.) – тонкий нож» [2, 129]. Ср. обд., сын., каз. *šōxri*, ‘узкий нож’: для выкапывания отверстий (обд., каз.) [38, 1505–1506], ‘нож с узким лезвием для выскабливания дыр’ (обд., сын., каз.) [39, 220]; каз. *чухры* «нож с узким длинным лезвием» [26, 376].

ТУЧАН. с. Обдорск. 1914. «... Остячка имеет швейный мешок (тучан), сшитый из лоскутков оленьих мехов и замши» [22, 50] < обд. *tut'sān*, *tutsān* ‘пёстрая сумка женщин, в которой сохраняются безделушки, изготовленная из шкуры со лба или бедра оленя’ [38, 1487–1488]. Ср. каз. *түтчан хир* ‘мешок для рукоделия’ [26, 314].

4) названия инструментов (плотницких – 3 окказиональных заимствования, музыкальных – 2 заимствования):

ВОЛТЫП. с. Обдорск. 1914. «Струг (волтып). ... небольшой (деревянный или костяной) желобок с ... прорезанными отверстиями, расположенными наискось или поперёк» [22, 40]. Ср. обд. *wältəp*, каз. *wōltəp* ‘скобель’, ‘русский струг’ (обд.), ‘хантыйский струг’ (с 2 рукоятками [каз.]) [38, 1585]; каз. *вультан* ‘рубанок’ [26, 52].

КЕРАН. р. Казым. 1916. «Инструмент для выделки лодок (керань) ... состоит из долота с загнутыми краями и насаженного на топорище» [33, 52, 43] < каз. *keran* ‘тесло’ [38, 681].

2. Производственно-промысловая лексика (26, из них 6 – окказиональные заимствования):

1) сооружения для ловли рыбы, детали снастей (10, из них 2 окказиональных):

ВАР. с. Обдорск. 1894. «Варь – земляной запор для рыбной ловли» [2, 128]. Ср. каз. *вар* ‘запор (рыболовная снасть)’ [26, 37]; обд., ирт. *wār*, каз., шер., низ. *war* ‘рыболовный запор’, ‘запру-

да для рыбы’: ‘построенная как дамба из земли (обд.)’, ‘(в маленьких реках: из сосновых реек) (кам., низ., шер., каз.)’. Ср. рус. диал. *вар* из хант. [38, 1613]. «Русское слово может быть заимствовано только из хантыйского при однозначном географическом отграничении значения “городьба поперёк реки для ловли рыбы” на Обскую область» [39, 196].

ЛАНГАР. с. Самарово. 1896. «лангарь, толстая палка на поверхности воды у перемета» [17, 226]. Ср. каз. *läŋkər*, шер., низ. *tāŋkər*, ирт. *tāŋkər* ‘плечо’ [38, 782]; шур. *läŋkər* ‘плечо’ [10, 65]. Ср. каз. *роһ-läŋkär-juç* ‘опора верши’ (букв. ‘верши-плечо-дерево’), кев. *läŋkär-ōn* ‘столб перед устьем верши’ (букв. ‘плечо–столб’) [38, 206].

ПОЛ. Тобольский север. 1897. «Рыба... не дойдя до пола (запора), останавливается от шума» [12, 115–116]. Ср. шур. *пол* ‘запор, запруда (рыболовное устройство)’ [10, 103]; сын. *pōl*, каз. *pōl*, шер., низ. *pōt* ‘запруда из ивовых веток, которые укрепляются на дне или связываются’ (низ., каз., обд.); ‘запор, запруда’ [38, 1137].

ПОН. 1871. «Иностранцы ... употребляют для рыболовства и другие способы и снаряды (колыданы, перемены, морды или поны)» [28, ССХХІХ]. Ср. обд. *pon*, бер. *pon*, сын., низ., ирт. *rip*, юг. *pōn*, вах., вас. *pōn* ‘верша’ [38, 1172]; каз. *pōn* ‘гымга (орудие для ловли рыбы)’ [26, 252]; шер. *пун* ‘морда, рыболовная снасть’ [15, 94]; сург. «*pōn māvātta* – ловушку для рыбы (ставить)» [7, 48]; аг., у.-юг. *pōn* ‘морда, верша (рыболовная снасть, сплетённая из дранки)’ [29, 369]; шур. «*Мүң хүл сойәпән, холәпән на пунән веддәв* – Мы ловим рыбу неводами, сетями и мордушками» [10, 115].

ЮГАН: р. Демьянка. 1929. «“Юган” – принятая условно составная часть невода» [5, 21] < ирт. (кроме фил.) *jōkän*; ср. сург. *jōkän*, фил. *jükän* ‘часть, доля, пай’ [38, 345].

2) ловушки на птиц и зверей (2, из них 1 окказиональное заимствование):

АЧЬ. Сургут. 1925. «Местные остяки устраивают длинные загороди – “ачи”, ... перегораживающие пути ... лосей» [16, 39]. Ср. вах.-вас., варт., ликр., м.-юг. *at* ‘загород’. Ср. рус. диал. ср.-обск. *ачь* ‘загород с самострелом’ [29, 20; 38, 220–221].

3) дополнительные приспособления, используемые в ходе промыслов (при сборе

кедровых шишек – 1, при рыболовстве – 4, из них 1 окказиональное заимствование):

НОРЫМА. Обь. 1898. «Срезанное мясо ... рыбы ... просушивается на вешалах (норыма, сувать») [4, 104]. Ср. обд., ирг. (в-дем. кон. и др.), вах., тр.-юг. *n̄r̄am*; сын., каз., низ. *n̄r̄am* 'полка, подмостки (в.-дем., кон.: для просушивания рыбы)' [38, 1020]; каз. *нурэм* '1. полка; 2. мост' [26, 202]. Ср. тоб. «норыма мн. “козлы для просушки невода”» из хант. [25, 284].

ЛЕР. ю. Пороз. 1907. «... образцы лэра – ленты из корней кедра, употребляемой остяками для связывания гимогъ» [24, 9]. Ср. обд., сын. *ler*; каз. *лэр* 'сарга, из корня сплетённая лента' [38, 797]. Ср. шур. *лэр* 1. 'корень'; 2. 'полоска' [10, 71]

4) названия предметов, связанных с передвижением в пространстве (9, из них 2 окказиональных):

УТКЕЛ. с. Обдорск. 1894. «Уткел – возжа в оленьей упряжи» [2, 129]. Ср. обд. *õk-kol*, бер. *uk-kel*, каз. *йк-кел* 'возжа' [38, 31]; каз. *йккэл* 'возжи' [26, 324].

НЫМЫДЫ. Тобольский север. 1930. «“нымыды” (лыжи, подбитые лапами оленя) одел» [34, 51]. Ср. кон. *n̄im̄at*, цин. *n̄im̄at*, шер. *n̄im̄at*; юг. *n̄im̄al*, каз. *n̄im̄al* 'подволока, лыжи, подбитые мехом (оленя)' [38, 1002]; шер. *нымт* 'лыжи, обтянутые мехом' [15, 72], каз. *нымэл* 'охотничьи лыжи' [26, 213]. Ср. «Вой сух пәтәп кәт нымләм мәлэ тайиләмәмө. Пара лыж, с подошвами из звериных шкур, была у меня» [14, 107].

Обсуждение и заключение

60 лексем, составляющих основу корпуса всех зафиксированных заимствованных слов, включая 46 заимствований и 14 окказиональных заимствований, в русских письменных источниках связаны с традиционной культурой ханты в следующих тематических группах: 1. Бытовая лексика (34), а именно 1) пища; 2) одежда, обувь, украшения; 3) предметы домашнего обихода; 4) инструменты. 2. Производственно-промысловая лексика (26), а именно 1) рыболовные сооружения, снасти; 2) ловушки на птиц и зверей; 3) приспособления в ходе промыслов; 4) названия объектов, связанных с передвижением в пространстве.

В качестве вывода перечислим основные особенности освоения лексики традиционной культуры ханты в статусе заимствований в русском языке: 1. Большинство лексем этимологически

однословны, но и сложные хантыйские слова освоены как одно русское слово. 2. При заимствовании сохраняется прямое значение слов (как в словаре В. Штейница и современных хантыйских словарях), лексика промыслов носит терминологический характер, например, **ПОН, ЮГАН**. 3. В лексической системе русского языка закрепляются прежде всего следующие заимствования: 1) слова, называющие часто используемые местные реалии при отсутствии русского эквивалента, например: **КОЛЕГ, КУМЫШ**; 2) слова, уточняющие значения русских слов, с родовидовыми связями, например: **ЧУКРЕЙ** – тонкий нож; 3) слова, значение которых по-русски можно передать только описательно, например: **ПАТАНКА, САГРАМКА**. 4. Широко распространённые заимствования имеют дериваты, например: **ВАР** > варовый. 5. Среди заимствований 9 единиц бытовой лексики и 10 промысловой имеют фиксации в «Словаре живого великорусского языка» В. И. Даля конца XIX в. с разной степенью распространения: Тобольская губерния – 3 и 6 соответственно, например, **ТАГАР**; Сибирь – 6 и 4 соответственно, например, **УТКЕЛ** [30]. 6. С учётом разных критериев освоенности выявлено 16 лексем, по 8 в каждой тематической группе, с очевидным статусом заимствования в русском узусе, хотя они не представлены как *рус. диал.* или *рус. зап.-сиб.* в словаре В. Штейница. Например, **ЧУКРЕЙ, ЧУМА** (Обдорск), **ВАНТЕП** (Конда), **КУКОР, ЛАНГАР** (Самарово) **САГРАМКА** (Сургут), **НОРЫМА, ПОЛ** (Обь).

Очевидна ценность проанализированных заимствований: 1. Лексеммы из русских источников не только дополняют данные этимологического словаря хантыйского языка В. Штейница, но фиксируют новые диалектные формы и оттенки в значениях слов: в другом говоре одного диалекта, соседних или отдалённых территориально диалектах. Лексика сопоставлена с фиксациями в современных хантыйских словарях с учётом диахронии. 2. Заимствования могут быть классифицированы и систематизированы на основании разных признаков: источниковедческого, диалектного, семантического, тематического, статистического, словарного, этнографического. 3. Корпус заимствований можно использовать при сопоставительных исследованиях в рамках сравнительного языкознания.

Список сокращений

В названиях говоров и диалектов хантыйского языка

аг. – аганский говор (сургутский диалект); бер. – березовский диалект; варт. – говор с. Вартовское на Оби (промежуточный между вах.-вас. и сург. диалектами); вас. – васюганский говор (вахо-васюганский диалект); вах. – ваховский говор (вахо-васюганский диалект); вах.-вас. – вахо-васюганский диалект; в.-дем. – говор верхнего течения р. Демьянка (иртышский диалект); в.-сург. – верхне-сургутский говор; ирт. – иртышский диалект; каз. – казымский диалект; кам. – говор в ю. Каменские на р. Конда (иртышский диалект); кев. – говор в ю. Кевашкины на лев. б. р. Обь, ниже с. Самарово; кон. – кондинский говор (иртышский диалект); кр.-яр. – говор в ю. Красноярские на р. Конда (иртышский диалект); ликр. – говор с. Ликрисовское на Оби (сургутский диалект); м.-юг. – мало-юганский говор; н.-дем. – говор нижнего течения реки Демьянка; н.-сург. – нижне-сургутский говор; низ. – низямский диалект; обд. – обдорский диалект; сал. – салымский диалект; сург. – сургутский диалект; сын. – сынский говор (шурышкарский диалект); тр.-юг. – тром-юганский говор (сургутский диалект); у.-аг. – усть-аганский говор (сургутский диалект); у.-юг. – усть-юганский говор (сургутский диалект); хант. – хантыйский язык; цин. – говор в ю. Цингалинские на Иртыше (иртышский диалект); шер. – шеркальский диалект; шур. – шурышкарский диалект; юг. – юганский говор (сургутский диалект).

В других диалектах и языках

диал. – диалектное; зап.-сиб. – западно-сибирское; манс. – мансийский язык; рус. – русский язык; сельк. – селькупский язык; сиб. – сибирское; сосьв. – сосьвинский говор мансийского языка; ср.-обск. – среднеобское; тоб. – тобольское.

Список источников и литературы

1. Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. Новосибирск: Наука, 1997. 773 с.
2. Бартенев В. В. О русском языке в Обдорском крае // Живая старина. СПб.: [б. и.], 1894. Вып. 1, отдел IV, смесь. С. 126–129.
3. Брусницин А. Н. Лексика рыболовства на р. Конда как фактор передачи народной культуры и средство межэтнической коммуникации // Север и молодежь: здоровье, образование, карьера. Сб. матер. I Междун. науч.-практ. конф. Ханты-Мансийск: РИЦ ЮГУ, 2019. С. 344–347.
4. Варпаховский Н. А. Рыболовство в бассейне реки Оби. СПб.: тип. СПб. градоначальства, 1898. Т. I. 143 с.
5. Васильев В. В. Река Демьянка: Экономическо-этнографический очерк. Тобольск: Тоб. Гостип., 1929. 36 с.
6. Виноградов Д. В. Статус профессиональной лексики в системе языка // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2020. Т. 8. № 2. С. 11–33.
7. Волкова А. Н., Соловар В. Н. Хантыйско-русский тематический словарь (сургутский диалект). СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. 212 с.
8. Герляк Н. А. Бытовая лексика хантыйского языка в лексикографических источниках (на материале казымско-го диалекта) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 06 (62). С. 17–21.
9. Голодников К. Тобольская губерния накануне 300-летней годовщины завоевания Сибири. Тобольск: тип. Тобол. губ. правл., 1881. 192 с.
10. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) / под ред. Н. Б. Кошкаревой. Екатеринбург: Баско, 2011. 208 с.
11. Дмитриева Т. Н. Лексические заимствования в русских говорах Нижнего Прииртышья: дис. ... канд. филол. наук. Свердловск, 1981. 273 с.
12. Дунин-Горкавич А. А. Север Тобольской губернии. Опыт описания страны, её естественных богатств и промышленной деятельности её населения // Ежегодник Тобольского Губернского Музея. Тобольск: Губернская Тип., 1897. Вып. VIII. 156 с.
13. Исламова Ю. В., Бакшеева М. Г., Брусницин А. Н. Лексика рыболовного промысла и водных пространств территории Конды // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 1. С. 33–43.
14. Касэм йох арэт. Песни казымских хантов / запись текстов, расшифровка, перевод, составление, предисловие, комментарии Р. М. Потпот. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2020. 150 с.
15. Кашлатова Л. В. Русско-хантыйский словарь с картинками (среднеобский диалект). Ханты-Мансийск: ИИ-ЦОГУ, 2010. 108 с.
16. Куклин С. Краткий обзор охоты в Сургутском крае // Наш край. Тобольск, 1925. № 8/9. С. 26–42.
17. Лопарев Х. М. Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень: СофтДизайн, 1997. 264 с.
18. Матвеев А. К. Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала. Свердловск: [б. и.], 1959. 124 с.
19. Панченко С. В. Вариативность в процессе заимствования на материале лексики хантыйского происхож-

дения в русских письменных источниках 1870–1930 гг. // *Nyelvtudományi Közlemények. A Magyar Tudományos Akadémia. Nyelvtudományi Intézetének folyóirata*. 111.kötet. 2015. Pp. 363–378.

20. Панченко С. В. Лексика хантыйского происхождения в русских письменных источниках конца XIX–начала XX века: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003. 307 с.

21. Панченко С. В. Лексика хантыйского происхождения с переносными значениями в русских письменных источниках 1870–1930 гг. // *Томский журнал лингвистики и антропологии*. 2021. Вып. 1 (31). С. 64–76.

22. Руденко С. Предметы из остяцкого могильника возле Обдорска // *Материалы по этнографии России*. СПб.: Т-во Р. Голике и А. Вильборг, 1914. Т. II. С. 35–56.

23. Скалозубов Н. Л. Опыт обзора крестьянских промыслов Тобольской губернии // Приложение к «Ежегоднику Тобольского Губернского Музея» (вып. IV). Труды Комитета по устройству сельскохозяйственной и кустарной выставки в г. Кургане в 1895 году. Тобольск: Тип. Епарх. Братства, 1895. Вып. I. 105 с.

24. Скалозубов Н. Л. От Тобольска до Обдорска. (Из путевого журнала) // *Ежегодник Тобольского Губернского Музея*. Тобольск: Тип. Епарх. Братства, 1907. Вып. XVI, II. С. 1–18.

25. *Словарь русских народных говоров*. Л.: Наука, 1986. Вып. 21. 360 с.

26. Соловар В. Н. Хантыйско-русский словарь (казымский диалект). Тюмень: Формат, 2014. 386 с.

27. Соловар В. Н., Гатченко В. Д., Тарлин П. Т. Промысловая лексика хантыйского языка. Ханты-Мансийск: ИИЦ ЮГУ, 2010. 174 с.

28. Списки населённых мест Российской империи по сведениям 1868–1869 годов. СПб.: Изд. стат. ком. М-ва внутр. дел, 1871. Т. LX: Тобольская губерния. CLXXII+196 с.

29. Терешкин Н. И. *Словарь восточно-хантыйских диалектов*. Л.: Наука, 1981. 544 с.

30. Толковый онлайн-словарь русского языка Даля В. И. URL: <https://lexicography.online/explanatory/dal/> (дата обращения: 19.12.2022).

31. Швецов С. Очерк Сургутского края // *Записки Западно-Сибирского Отдела Императорского Русского Географического Общества*. Омск: [б. и.], 1888. Кн. X. С. 1–87.

32. Шульц Л. Р. Очерк Кондинского района // *Урал. Технично-экономический сборник*. Свердловск: Уралоблисполком, 1926. Вып. 8. Уральский Север. Ч. I. С. 19–57.

33. Шухов И. Н. Река Казым и её обитатели // *Ежегодник Тобольского Губернского Музея*. Тобольск: Тип. Епарх. Братства, 1916. Вып. XXVI. С. 1–57.

34. Эристов А. Г. Уральский Север: Антирелигиозные очерки Тобольского края. Свердловск; М.: Уралогиз, 1933. 96 с.

35. Karjalainens K. F. *Ostjakisches Wörterbuch*. Bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1948. 1199 p.

36. Paasonen H. *Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialecten an der Konda und am Jugan*. Zusammengestellt, neu transskribiert und herausgegeben von K. Donner. Helsingfors: Société Finno-Ougrienne, 1926. 332 p.

37. Patkanov S. *Irtisi-osztják szójegyzék*. Budapest: Magyar tudományos akadémia, 1902. 224 p.

38. Steinitz W. *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache*. Berlin: Akademie Verlag, 1966–1993. Bd. 1–15. 2023 p.

39. Steinitz W. *Ostjakische Lehnwörter im Russischen* // *Ostjakologische Arbeiten*. B. IV. Beiträge zur Sprachwissenschaft und Ethnographie. Berlin: Akademie Verlag, 1980. Pp. 186–222.

References

1. Anikin A. E. *Etimologičeskij slovar' russkikh dialektov Sibiri: Zaimstvovaniya iz ural'skikh, altayskikh i paleoaziatskikh jazykov* [Etymological dictionary of Russian dialects of Siberia: Borrowings from the Uralic, Altaic and Paleoasian languages]. Novosibirsk: Nauka Publ., 1997. 773 p. (In Russian)

2. Bartenev V. V. *O russkom jazyke v Obdorskom krae* [About the Russian language in Obdorsk Krai]. *Zhivaya starina* [The Living Past]. Saint-Petersburg: [w/p], 1894. Iss. 1. Section 4. pp. 126–129. (In Russian)

3. Brusnitsyn A. N. *Leksika rybolovstva na r. Konda kak faktor peredachi narodnoj kul'tury i sredstvo mezhetnicheskoj kommunikacii* [Vocabulary of fishery on the Konda River as a factor of transmission of folk culture and a mean of interethnic communication]. *Sever i molodezh': zdorov'e, obrazovanie, kar'era. Sbornik materialov I Mezhdunarodnoj nauchnopraktičeskoj konferencii* [The North and youth: health, education, career. Collection of materials of the I International Scientific and Practical Conference]. Khanty-Mansiysk: YUGU Publ., 2019. pp. 344–347. (In Russian)

4. Varpakhovskij N. A. *Rybolovstvo v bassejne reki Obi. T. 1: Orudija rybolovstva i produkty rybnogo promysla* [Fishing in the Ob River's Basin. Vol. 1: Fishing tools and products of fishing industry]. Saint-Petersburg: Tip. St. Peter. Gradonachalstva Publ., 1898. 143 p. (In Russian)

5. Vasilyev V. V. *Reka Dem'yanka: Ekonomičesko-etnografičesiy ocherk* [The Demyanka River: Economic and Ethnographic Essay]. Tobolsk: Tobol. Gostip. Publ., 1929. 36 p. (In Russian)

6. Vinogradov D. V. *Status professional'noj leksiki v sisteme jazyka* [Status of professional vocabulary in the system of language]. *Issledovatel'skij zhurnal russkogo jazyka i literatury* [Research Journal of Russian Language and Literature], 2020, no. 8 (2/16), pp. 11–33. (In Russian)

7. Volkova A. N., Solovar V. N. *Khantyysko-russkiy tematicheskii slovar' (surgutskiy dialekt)* [Khanty-Russian thematic dictionary (Surgut dialect)]. Saint-Petersburg: Gertsen RGPU Publ., 2018. 212 p. (In Russian)
8. Gerlyak N. A. *Bytovaya leksika khantyyskogo yazyka v leksikograficheskikh istochnikakh (na materiale kazym'skogo dialekta)* [Everyday vocabulary of the Khanty language in the lexicographic sources (on the material of the Kazym dialect)]. *Filologicheskii aspekt: mezhdunarodnyy nauchno-prakticheskii zhurnal* [Philological Aspect: International Scientific-Practical Journal], 2020, no. 6 (62), pp. 17–21. (In Russian)
9. Golodnikov K. *Tobol'skaya guberniya nakanune 300-letney godovshchiny zavoevaniya Sibiri* [Tobolsk Guberny on the eve of the 300th anniversary of the conquest of Siberia]. Tobolsk: Tip. Tobol. gub. pravl. Publ., 1881. 192 p. (In Russian)
10. *Dialektologicheskii slovar' khantyyskogo yazyka (shuryshkarskiy i priural'skiy dialekty)* [Dialectological dictionary of the Khanty Language (Shuryshkar and Ural dialects)]. Ed. by N. B. Koshkaryova. Yekaterinburg: Basko Publ., 2011. 208 p. (In Russian)
11. Dmitrieva T. N. *Leksicheskie zaimstvovaniya v russkikh govorakh Nizhnego Priirtysh'ya* [Lexical borrowings in the Russian dialects of the Lower Irtysh Region]. Sverdlovsk, 1981. 273 p. (In Russian)
12. Dunin-Gorkavich A. A. *Sever Tobol'skoy Gubernii. Opyt opisaniya strany, eyo estestvennykh bogatstv i promyshlennoy deyatel'nosti eyo naseleniya* [North Tobolsk province. The experience of describing the country, its natural wealth and industrial activity of its population]. *Ezhegodnik Tobol'skogo Gubernskogo Muzeya* [Yearbook of the Tobolsk Guberny Museum]. Tobolsk: Gubernskaya Tip. Publ., 1897. Iss. 8. 156 p. (In Russian)
13. Islamova Yu. V., Baksheeva M. G., Brusnitsyn A. N. *Leksika rybolovnogo promysla i vodnykh prostranstv territorii Kondy* [Vocabulary of fishing and water spaces of the Konda River basin]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2021, no. 11 (1), pp. 33–43. (In Russian)
14. *Kacem üox apem. Pesni kazym'skikh Khanty* [Songs of the Kazym Khanty people]. Comp. by R. M. Potpot. Khanty-Mansiysk: Pechatnyy mir Publ., 2020. 150 p. (In Russian)
15. Kashlatova L. B. *Russko-khantyyskiy slovar' s kartinkami (sredneobskiy dialekt)* [Russian-Khanty dictionary with pictures (Middle-Ob dialect)]. Khanty-Mansiysk: IITsYuGU Publ., 2010. 108 p. (In Russian)
16. Kuklin S. *Kratkiy obzor okhoty v Surgutskom krae* [Brief review of hunting in Surgut region]. *Nash kray* [Our Region], 1925, no. 8/9, pp. 26–42. (In Russian)
17. Loparev Kh. M. *Samarovo, selo Tobol'skoj gubernii i okruga: khronika, vospominaniya i materialy o ego proshlom* [Samarovo, the village of the Tobolsk Guberny and Okrug: chronicle, memoirs and materials on its past]. Tyumen: SoftDizajn Publ., 1997. 264 p. (In Russian)
18. Matveev A. K. *Finno-ugorskie zaimstvovaniya v russkikh govorakh Severnogo Urala* [Finno-Ugric borrowings in Russian dialects of the Northern Urals]. Sverdlovsk: [w/p], 1959. 124 p. (In Russian)
19. Panchenko S. V. *Variativnost' v protsesse zaimstvovaniya na materiale leksiki khantyyskogo proiskhozhdeniya v russkikh pis'mennykh istochnikakh 1870–1930* [Borrowing process variability represented in lexicon of the Khanty origin in Russian written sources, 1870–1930]. *Nyelvtudományi Közlemények. A Magyar Tudományos Akadémia. Nyelvtudományi Intézetének folyóirata* [Linguistic Publications. The Hungarian Academy of Sciences. Journal of the Institute of Linguistics], 2915, no. 111, pp. 363–378. (In Russian)
20. Panchenko S. V. *Leksika khantyyskogo proiskhozhdeniya v russkikh pis'mennykh istochnikakh kontsa XIX – nachala XX veka* [Vocabulary of Khanty origin in Russian written sources of the late XIX – early XX centuries]. Yekaterinburg, 2003. 307 p. (In Russian)
21. Panchenko S. V. *Leksika khantyyskogo proiskhozhdeniya s perenosnymi znacheniyami v russkikh pis'mennykh istochnikakh 1870–1930 gg.* [Lexicon of the Khanty origin with associative meaning in Russian written sources, 1870–1930]. *Tomskij zhurnal lingvistiki i antropologii* [Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology], 2021, no. 1 (31), pp. 64–76. (In Russian)
22. Rudenko S. *Predmety iz ostyatskogo mogil'nika vozle Obdorska* [Objects from the Ostyak burial near Obdorsk]. *Materialy po etnografii Rossii* [Materials on Ethnography of Russia]. Petrograd: T-vo R. Golike i A. Vilborg Publ., 1914. Vol. 2. pp. 35–36. (In Russian)
23. Skalozubov N. L. *Opyt obzora krest'yanskikh promyslov Tobol'skoy gubernii* [Review essay on the peasant industries of the Tobolsk Guberny]. *Prilozhenie k "Ezhegodniku Tobol'skogo Gubernskogo Muzeya" (Vip. IV)* [Supplement for "Yearbook of the Museum of the Tobolsk Region" (Iss. IV)]. *Trudy Komiteta po ustroystvu sel'skokhozyaystvennoy i kustarnoy vystavki v g. Kurgane v 1895 godu* [Materials of the Organization Committee of the Agriculture and Artisan Exhibition in the city of Kurgan, 1895]. Tobolsk: Tip. Eparch Bratstva Publ., 1895. Iss. 1. 105 p. (In Russian)
24. Skalozubov N. L. *Ot Tobol'ska do Obdorska. (Iz putevogo zhurnala)* [From Tobolsk to Obdorsk. (From the travel diary)]. *Ezhegodnik Tobol'skogo Gubernskogo Muzeya* [Yearbook of the Museum of the Tobolsk Guberny], 1907, no. 16 (2), pp. 1–18. (In Russian)
25. *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Leningrad: Nauka Publ., 1986. Iss. 21. 360 p. (In Russian)
26. Solovar V. N. *Khantyysko-russkiy slovar' (kazym'skiy dialekt)* [Khanty-Russian dictionary (Kazym dialect)]. Tyumen: Format Publ., 2014. 386 p. (In Russian)

27. Solovar V. N., Galchenko V. D., Tarlin P. T. *Promyslovaja leksika hantyjskogo jazyka* [Fishery vocabulary of the Khanty language]. Khanty-Mansiysk: IITs YUGU Publ., 2010. 174 p. (In Russian)
28. *Spiski naselyonnykh mest Rossiyskoy imperii po svedeniyam 1868–1869 godov* [Roster of populated settlements of the Russian Empire according to the 1868–1869]. Saint-Petersburg: Izd. stat. kom. Min-va vnutr. del. Publ., 1871. Vol. 60: The Tobolsk Region. CLXXII+196 p. (In Russian)
29. Tereshkin N. I. *Slovar' vostochno-khantyyskikh dialektov* [Dictionary of the Eastern Khanty dialects]. Leningrad: Nauka Publ., 1981. 544 p. (In Russian)
30. *Tolkovyy onlain-slovar' russkogo yazyka Dalya V. I.* [Explanatory online dictionary of the Russian language by Dahl V. I.]. Available at: <https://lexicography.online/explanatory/dal/> (accessed December 19, 2022). (In Russian)
31. Shvetsov S. *Ocherk Surgut'skogo kraja* [Essay on the Surgut Region]. *Zapiski Zapadno-Sibirskogo Otdela Imperatorskogo Russkogo Geograficheskogo Obshchestva* [Records of the Western Siberia Department of the Imperial Russian Geographic Society]. Omsk: [w/p], 1888. Vol. 10. pp. 1–87. (In Russian)
32. Shults L. R. *Ocherk Kondinskogo rayona* [Essay on the Kondinsky District]. *Ural. Tekhniko-ekonomicheskii sbornik* [The Urals. Technology and Economics Digest], 1926, no. 8 (1), pp. 19–57. (In Russian)
33. Shukhov I. N. *Reka Kazym i eyo obitateli* [The Kazym River and its inhabitants]. *Ezhegodnik Tobol'skogo Gubernskogo Muzeya* [Yearbook of the Museum of the Tobolsk Guberny], 1916, no. 26, pp. 1–57. (In Russian)
34. Eristov A. *Ural'skiy sever: Antireligioznye ocherki Tobol'skogo kraja* [The Urals' North: Anti-religious essays of the Tobolsk Region]. Sverdlovsk; Moscow: Uralogiz Publ., 1933. 96 p. (In Russian)
35. Karjalainen K. F. *Ostjakisches Wörterbuch*. Bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1948. 1199 p. (In German)
36. Paasonen H. *Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialecten an der Konda und am Jugan*. Zusammengestellt, neu transskribiert und herausgegeben von K. Donner. Helsingfors: Société Finno-Ougrienne, 1926. 332 p. (In German)
37. Patkanov S. *Irtisi-osztják szójegyzék*. Budapest: Magyar tudományos akadémia, 1902. 224 p. (In Hungarian)
38. Steinitz W. *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der Ostjakischen Sprache*. Berlin: Akademie Verlag, 1966–1993. Bd. 1–15. 2023 p. (In German)
39. Steinitz W. Ostjakische Lehnwörter im Russischen. *Ostjakologische Arbeiten*. B. IV. Beiträge zur Sprachwissenschaft und Ethnographie. Berlin: Akademie Verlag, 1980. pp. 186–222. (In German)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Панченко Светлана Владимировна, доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи, доцент по кафедре современного русского языка, Уральский государственный юридический университет (620137, Российская Федерация, г. Екатеринбург, ул. Комсомольская, д. 21), кандидат филологических наук.

finnougry@gmail.com

ORCID.ID: 0000-0001-6820-6548

ABOUT THE AUTHOR

Panchenko Svetlana Vladimirovna, Associate Professor, Department of the Russian, Foreign Languages and Speech Culture, Associate Professor of the Department of Modern Russian Language, Ural State Law University (620137, Russian Federation, Yekaterinburg, Komsomolskaya St., 21), Candidate of Philological Sciences.

finnougry@gmail.com

ORCID.ID: 0000-0001-6820-6548